

۵۳۸۲۰/۱۲۹۹

۹۵/۱۰/۱۹



جمهوری اسلامی ایران  
رئیس جمهور

دبیرخانه شورای نگهبان	شماره ثبت:
۹۵/۱۰/۲۹۹۱	تاریخ ثبت:
۹۵/۱۰/۲۰	ساعت ورود:
کد پرونده:	

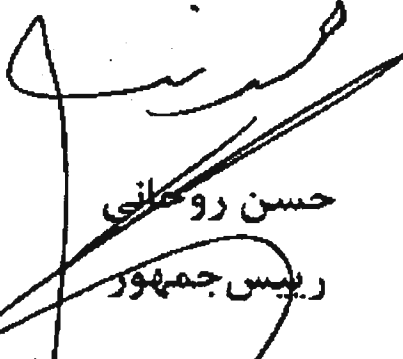
بسمه تعالی

"با صلوات بر محمد و آل محمد"

جناب آقای دکتر لاریجانی

رئیس محترم مجلس شورای اسلامی

لایحه "موافقتنامه انتقال محکومین بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری قزاقستان" که به پیشنهاد وزارت دادگستری در جلسه ۱۳۹۵/۹/۲۸ هیئت وزیران به تصویب رسیده است، برای طی تشریفات قانونی به پیوست تقدیم می شود.

  
حسن روحانی  
رئیس جمهور

رونوشت: دفتر رئیس جمهور، دفتر معاون اول رئیس جمهور، معاونت حقوقی رئیس جمهور، معاونت امور مجلس رئیس جمهور، شورای نگهبان، وزارت دادگستری، وزارت امور خارجه، دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت و دفتر هیئت دولت.

۵۳۸۲۰/۱۲۹۹۰۰

۹۵، ۱، ۱۹



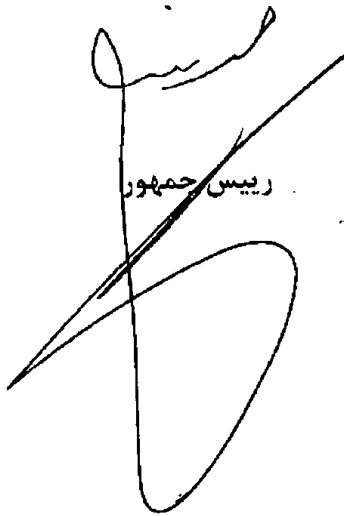
بسمه تعالی

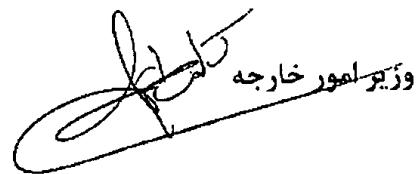
مقدمه توجیهی:

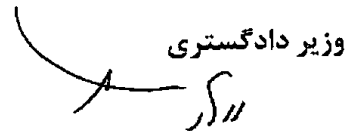
با توجه به لزوم استقرار روشمند همکاری‌های قضایی بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری قزاقستان و با توجه به آثار مثبت ناشی از اتخاذ تدابیر و ایجاد بسترهای مناسب قانونی برای اتباع دو دولت و در راستای زمینه‌سازی برای گسترش مناسبات دو کشور و ارتقای سطح همکاری دو جانبه و تحکیم مناسبات میان آنها، لایحه زیر جهت طی تشریفات قانونی تقدیم می‌شود:

"لایحه موافقتنامه انتقال محکومین بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری قزاقستان"

ماده واحده - موافقتنامه انتقال محکومین بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری قزاقستان مشتمل بر یک مقدمه و بیست ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

  
رئیس جمهور

  
وزیر امور خارجه

  
وزیر دادگستری

بسم الله الرحمن الرحيم

## موافقتنامه انتقال محکومین بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری قزاقستان

### مقدمه

جمهوری اسلامی ایران و جمهوری قزاقستان که از این پس «طرفهای متعاقد» نامیده می‌شوند، در پرتو منافع متقابل حاصل از تحکیم همکاری مؤثر در زمینه حقوق کیفری، برپایه اصول حاکمیت ملی، تمامیت ارضی و عدم دخالت در امور داخلی یکدیگر، به شرح زیر توافق نمودند:

### ماده ۱

#### تعاریف

مفهوم اصطلاحات بکار رفته در این موافقتنامه، به شرح زیر می‌باشد:

- الف) «دولت صادرکننده» به دولتی اطلاق می‌شود که حکم به مجازات حبس یا دیگر مجازات‌های سالب آزادی شخصی که ممکن است انتقال یابد یا انتقال یافته است، از سوی دادگاه‌های آن صادر شده باشد.
- ب) «دولت اجراکننده» دولتی است که حکم به مجازات حبس یا سالب آزادی را که درباره شخص دارای تابعیت آن صادر شده در قلمرو خود اجرا می‌کند.
- پ) «محکوم» به شخصی اطلاق می‌شود که به موجب حکم صادر شده از دادگاه‌های یکی از طرفهای متعاقد به علت ارتکاب جرم، به مجازات حبس یا سالب آزادی محکوم شده باشد.
- ت) «بستگان نزدیک» به مفهوم آن دسته از اشخاصی است که در قانون متبوع محکوم تعریف شده است.
- ث) «مراجع صلاحیت‌دار» هر یک از طرفهای متعاقد «دستگاه‌هایی هستند که طبق قوانین داخلی طرفهای متعاقد در امر انتقال محکومین به هر نحو دخالت دارند.

### ماده ۲

#### دامنه شمول موافقتنامه

هر یک از طرفهای متعاقد طبق این موافقتنامه می‌تواند اشخاصی را که در قلمرو دولت صادرکننده به زندان محکوم شده‌اند به منظور تحمل بقیه مدت مجازات خود به دولت اجرا کننده منتقل کند.

### ماده ۳

#### شرایط انتقال محکومین

- ۱- محکوم فقط تحت شرایط زیر می‌تواند منتقل شود:
- الف) محکوم دارای تابعیت دولت اجرا کننده باشد؛
- ب) حکم صادره طبق قانون داخلی دولت صادر کننده قطعی و لازم‌الاجرا باشد؛
- پ) باقی‌مانده مدت مجازات موضوع حکم صادره از زمان دریافت درخواست بیش از ۶ ماه باشد؛
- ت) محکوم، به انتقال خود رضایت داده یا با در نظر گرفتن وضعیت جسمانی و روانی او، بستگان نزدیک یا نماینده قانونی وی یا یکی از طرفهای متعاقد، انتقال او را درخواست کند؛

دفتر هیئت دولت

- ث) عملی که درباره آن حکم صادر شده است، طبق قوانین داخلی دولت اجرا کننده جرم محسوب شود؛
- ج) دولت‌های صادر کننده و اجرا کننده، با انتقال محکوم موافقت نمایند؛
- چ) تحقیقات، بررسی دادگاه یا دیگر اقدامات شکلی در خصوص محکوم در دولت صادر کننده در جریان نباشد؛
- ح) علت محکومیت شخص جرم نظامی نبوده باشد؛
- خ) خسارت مادی ایجاد شده بوسیله جرم، جبران شده باشد.
- ۲- در موارد استثنایی، طرف‌های متعاقد می‌توانند درباره انتقال محکومینی که باقی‌مانده مدت مجازات آنان کمتر از ۶ ماه باشد یا خسارت مادی ناشی از جرم کاملاً جبران نشده باشد، توافق نمایند.
- ۳- محکوم منتقل نخواهد شد اگر:
- الف) مجازات را نتوان در قلمرو دولت اجرا کننده به دلیل وضعیت مرور زمان مطابق با قوانین داخلی آن اجرا نمود؛
- ب) دولت صادر کننده الزامات ماده ۶ این موافقتنامه را به نحو مناسب محقق ننموده باشد؛
- پ) انتقال ممکن است باعث لطمه به حاکمیت، نظم عمومی شود یا مغایر با اصول اساسی قوانین و یا دیگر منافع اساسی هر یک از طرف‌های متعاقد شود.

#### ماده ۴

##### ارائه اسناد

- ۱- دولت اجرا کننده در مورد اجرای حکم اطلاعات زیر را برای دولت صادر کننده ارسال خواهد نمود:
- الف) چنانچه محکوم پیش از اتمام مجازات در قلمرو دولت اجرا کننده، از بازداشتگاه متواری شود؛
- ب) چنانچه دولت صادر کننده اطلاعات خاصی را در مورد وضعیت محکوم درخواست کند.
- ۲- دولت صادر کننده کتباً محکوم را از هر اقدامی که توسط هر یک از طرف‌های متعاقد به موجب این موافقتنامه در رابطه با درخواست انتقال به عمل آمده است، مطلع خواهد نمود.

#### ماده ۵

##### مبادله اطلاعات

طرف‌های متعاقد اطلاعات راجع به محکومینی که اتباع آنها هستند را مبادله خواهند کرد.

#### ماده ۶

##### درخواست انتقال

- در صورت درخواست انتقال محکوم، دولت صادر کننده اسناد زیر را برای دولت اجرا کننده ارسال خواهد نمود، مگر آنکه طرف‌های متعاقد به نحو دیگری توافق کنند:
- الف) اطلاعات هویتی محکوم (نام خانوادگی، نام، نام پدر (در صورت وجود)، تاریخ و محل تولد)؛
- ب) اسناد تابعیت محکوم؛
- پ) متن مواد قانون مجازات که بر اساس آن شخص، محکوم شده است؛
- ت) درخواست محکوم یا نماینده قانونی یا بستگان نزدیک او به انتقال طبق جزء ت بند ۱ ماده ۳ این موافقتنامه؛
- ث) رونوشت‌های حکم و اسناد مربوط به اعتبار قانونی آن؛
- ج) اسناد مصدق دولت صادر کننده مبنی بر میزان محکومیت تحمل شده، مدت بازداشت قبل از محاکمه و عفو، بخشودگی یا تخفیف و نیز مدت باقی‌مانده مجازات؛
- چ) گواهی پزشکی راجع به وضعیت جسمانی و روانی محکوم.

۶- در صورت تبدیل حکم، دولت اجراکننده آئین دادرسی خود را اعمال خواهد کرد. در هنگام تبدیل حکم دولت اجرا کننده مکلف است:

الف) مجازاتی را که مستلزم محرومیت از آزادی است به یک مجازات مالی تبدیل نکند؛

ب) کل دوره مجازات سلب آزادی که محکوم تحمل کرده است را کسر کند؛

پ) مجازات صادره علیه محکوم را تشدید نکند و ملتزم به رعایت هیچ نوع حداقلی در طول مجازات که قانون داخلی دولت اجراکننده ممکن است برای جرم یا جرایم ارتكابی مقرر داشته باشد، نباشد.

۷- در صورت تبدیل حکم بعد از انتقال محکوم، دولت اجراکننده حکم باید محکوم را در بازداشت نگه دارد و یا در غیر این صورت اطمینان حاصل کند که محکوم تا خاتمه تبدیل مجازات در دولت اجرا کننده حضور خواهد داشت.

#### ماده ۱۲

##### عفو، بخشودگی و تخفیف

هر یک از طرف‌های متعاقد می‌تواند مجازات مقرر برای محکوم را، طبق قوانین داخلی خود مورد عفو، بخشودگی یا تخفیف قرار دهد.

#### ماده ۱۳

##### تجدیدنظر در حکم محکومیت

فقط دولت صادرکننده حکم حق تجدیدنظر نظر نسبت به حکم محکومیت شخص را دارد. نسخه مصدق آراء محاکم دولت صادرکننده که مجازات را لغو یا تبدیل می‌کند و سایر اسناد لازم بی‌درنگ به مراجع صلاحیت‌دار دولت اجراکننده ارسال می‌شوند به نحوی که این مراجع بتوانند در خصوص اجرای حکم به نحو مقرر در ماده ۱۱ این موافقتنامه تصمیم بگیرند.

#### ماده ۱۴

##### عبور از کشور ثالث

هر یک از طرف‌های متعاقد در صورت درخواست طرف متعاقد دیگر در مورد عبور محکوم از قلمرو خود به قصد کشور ثالث یا از کشور ثالث به قلمرو طرف متعاقد دیگر، بر اساس موافقتنامه بین طرف متعاقد دیگر و کشور ثالث، کمک خواهد کرد. هزینه‌های مربوط به عبور به عهده طرف متعاقدی می‌باشد که درخواست چنین عبوری را نموده است.

#### ماده ۱۵

##### عطف به ماسبق شدن

مقاد این موافقتنامه نسبت به احکام صادره از دادگاه‌های هر یک از طرف‌های متعاقد که قبل از لازم‌الاجرا شدن این موافقتنامه صادر شده است نیز اعمال خواهد شد.

#### ماده ۱۶

##### نحوه ارتباط

ارتباط بین وزارت دادگستری جمهوری اسلامی ایران از یک طرف و دادستانی کل جمهوری قزاقستان از طرف دیگر که طبق این موافقتنامه مراجع مرکزی هستند، از طریق مجاری دیپلماتیک برقرار خواهد شد.

دفتر هیئت دولت

## ماده ۱۷

### زبان

درخواست انتقال و اسناد اضافی باید به زبان طرف متعاقد درخواست شونده یا به زبان انگلیسی باشد.

## ماده ۱۸

### حل و فصل اختلافها

مراجع صلاحیت‌دار طرف‌های متعاقد هر گونه اختلاف ناشی از تفسیر و اجرای این موافقتنامه را از طریق مذاکره یا مشورت از طریق مجاری دیپلماتیک حل و فصل خواهند کرد.

## ماده ۱۹

### اصلاح موافقتنامه

این موافقتنامه با توافق کتبی طرف‌های متعاقد می‌تواند اصلاح شود. هرگونه اصلاح به نحو مذکور در ماده (۲۰) این موافقتنامه لازم‌الاجرا خواهد شد.

## ماده ۲۰

### مدت اعتبار موافقتنامه

این موافقتنامه ۳۰ روز پس از تاریخ دریافت آخرین اطلاعیه کتبی طرف‌های متعاقد از مجاری دیپلماتیک درباره انجام تشریفات داخلی مطابق با قوانین و مقررات خود که برای لازم‌الاجرا شدن آن ضروری است، لازم‌الاجرا خواهد گردید.

این موافقتنامه برای مدت زمان نامحدود اعتبار خواهد داشت و تا انقضای شش ماه از تاریخ دریافت اطلاعیه کتبی هر یک از طرف‌های متعاقد توسط طرف متعاقد دیگر از طریق مجاری دیپلماتیک مبنی بر قصد آن برای فسخ این موافقتنامه لازم‌الاجرا باقی می‌ماند.

فسخ این موافقتنامه نسبت به درخواست‌های انتقالی که در زمان اعتبار آن ارائه شده، تأثیری نخواهد داشت.

این موافقتنامه در یک مقدمه و ۲۰ ماده در دو نسخه هر یک به زبان‌های فارسی، قزاقی و انگلیسی، در تهران در تاریخ ۲۳ فروردین ماه ۱۳۹۵ هجری شمسی مطابق با ۱۱ آوریل ۲۰۱۶ میلادی، که تمام متون از اعتبار یکسان برخوردار می‌باشند، تنظیم گردید. در صورت بروز هرگونه اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک قرار خواهد گرفت.

از طرف  
جمهوری قزاقستان

آسخاط دالبایوف  
دادستان کل

از طرف  
جمهوری اسلامی ایران

مصطفی پورمحمدی  
وزیر دادگستری

دفتر هیئت دولت